

FISAE Newsletter

462
19.03.2025

Liebe Exlibrisfreunde

Hier kommt ein Bericht von Alois Sassmann, Vorstandsmitglied der SSPE in Tschechien, über die Jubiläumstagung in Sint Niklaas 20225.

In diesem FISEA Newsletter kommt das Porträt einer aktiven Sammlerin aus München mit einer Auswahl ihrer schönen Exlibris, Helga Becker-Bickerich. Ihre Exlibris wurden in der Serie des Frederikshavn Kunstmuseum als 15 Ausstellung im November-Dezember 2018 gezeigt.

In der Serie der Künstler wird in diesem FISEA Newsletter Virginija Kalinauskaite aus Litauen mit ihren bezaubernden kleinen Exlibris-Radierungen vorgestellt.

Dear ex libris friends

Here is a report from Alois Sassmann, board member of the SSPE in the Czech Republic, about the anniversary conference in Sint Niklaas 20225.

In this FISEA newsletter comes the portrait of an active collector from Munich with a selection of her beautiful ex libris, Helga Becker-Bickerich. Her ex libris were shown in the series of the Frederikshavn Art Museum as the 15th exhibition in November-December 2018.

In the series of artists, this FISEA newsletter presents Virginija Kalinauskaite from Lithuania with her enchanting little ex libris etchings.

Chers amis ex-libris

Voici un rapport d'Alois Sassmann, membre du conseil d'administration de la SSPE en République tchèque, sur la conférence anniversaire à Sint Niklaas 20225.

Cette newsletter de la FISEA présente le portrait d'une collectionneuse active de Munich avec une sélection de ses magnifiques ex-libris, Helga Becker-Bickerich. Ses ex-libris ont été présentés dans la série du musée d'art de Frederikshavn lors de la 15e exposition en novembre-décembre 2018.

Dans la série des artistes, cette newsletter FISEA présente Virginija Kalinauskaite de Lituanie avec ses charmantes petites gravures ex-libris.

Cari amici dell'ex libris

Ecco un resoconto di Alois Sassmann, membro del consiglio direttivo della SSPE nella Repubblica Ceca, sulla conferenza commemorativa tenutasi a Sint Niklaas nel 2025.

Questa newsletter della FISEA presenta il ritratto di un'attiva collezionista di Monaco di Baviera e di una selezione dei suoi bellissimi ex libris, Helga Becker-Bickerich. I suoi ex libris sono stati esposti nella quindicesima mostra del Frederikshavn Art Museum, tra novembre e dicembre 2018.

Nella serie dedicata agli artisti, questa newsletter FISEA presenta Virginija Kalinauskaite dalla Lituania con le sue incantevoli piccole incisioni all'acquaforte.

Queridos amigos de ex libris

A continuación se presenta un informe de Alois Sassmann, miembro de la junta directiva de la SSPE en la República Checa, sobre la conferencia de aniversario en Sint Niklaas 20225.

Este boletín de FISEA presenta un retrato de una coleccionista activa de Múnich con una selección de sus hermosos ex libris, Helga Becker-Bickerich. Sus ex libris se exhibieron en la serie del Museo de Arte de Frederikshavn como parte de la 15ª exposición en noviembre-diciembre de 2018.

En la serie de artistas, este boletín de FISEA presenta a Virginija Kalinauskaite de Lituania con sus encantadores pequeños grabados en ex libris.

Drodzy przyjaciele ex libris

Oto sprawozdanie Aloisa Sassmanna, członka zarządu SSPE w Republice Czeskiej, z rocznicowej konferencji w Sint Niklaas 20225.

W biuletynie FISEA znajduje się portret aktywnej kolekcjonerki z Monachium oraz wybór jej pięknych ekslibrisów, Helgi Becker-Bickerich. Jej ekslibrisy zostały zaprezentowane w ramach 15. wystawy w Muzeum Sztuki w Frederikshavn w listopadzie-grudniu 2018 r.

W serii prac artystycznych, niniejszy biuletyn FISEA przedstawia Virginiją Kalinauskaite z Litwy i jej urocze małe ryciny wykonane w formie ekslibrisów.

Шановні друзі екслібрису

Ось доповідь Алоїза Сассмана, члена правління SSPE у Чеській Республіці, про ювілейну конференцію в Сінт-Нікласі 20225

Цей інформаційний бюлетень FISEA містить портрет активної колекціонерки з Мюнхена з добіркою її чудових екслібрисів Хельги Беккер-Бікеріх. Її екслібриси були показані в серії Художнього музею Фредеріксхавна як 15-та виставка в листопаді-грудні 2018 року.

У серії художників цей бюлетень FISEA представляє Віргінію Калінаускайте з Литви з її чарівними маленькими офортами екслібриса.

Дорогие друзья экслибриса!

Представляем отчет Алоиса Сасманна, члена правления SSPE в Чешской Республике, о юбилейной конференции в Синт-Никласе 2025.

В этом информационном бюллетене FISEA представлен портрет активного коллекционера из Мюнхена с подборкой ее прекрасных экслибрисов — Хельги Беккер-Бикерих. Ее экслибрисы были представлены в серии выставок Художественного музея Фредериксхавна на 15-й выставке в ноябре-декабре 2018 года.

В серии статей о художниках этот информационный бюллетень FISEA представляет Виргинию Калинаускайте из Литвы с ее очаровательными небольшими офортами-екслибрисами.

親愛的藏書票朋友們

以下是捷克共和國 SSPE 董事會成員 Alois Sassmann 關於 20225 年聖尼古拉斯週年紀念會議的報告。

本期 FISEA 簡訊介紹了一位來自慕尼黑的活躍收藏家 Helga Becker-Bickerich 的肖像以及她的一些精美的藏書票。她的藏書票於2018年11月至12月在腓特烈港藝術博物館系列展覽中作為第15屆展覽展出。

在藝術家系列中，本期 FISEA 簡訊介紹了來自立陶宛的 Virginija Kalinauskaite 及其迷人的小藏書票蝕刻畫。

親愛なる藏書票の友人

チェコ共和国の SSPE 理事である Alois Sassmann 氏による、シントニクラス 20225 の記念会議に関するレポートをご紹介します。

この FISEA ニュースレターでは、ミュンヘンの活動的なコレクターである Helga Becker-Bickerich のポートレートと、彼女の美しい藏書票のセレクションを特集します。彼女の藏書票は、2018年11月から12月にかけてフレデリクスハウム美術館の第15回展覧会シリーズで展示されました。

この FISEA ニュースレターでは、アーティストシリーズの中で、リトアニア出身の Virginija Kalinauskaite の魅力的な小さな藏書票エッチング作品を紹介します。

Mieli ekslibriso draugai

Štai Čekijos SSPE valdybos nario Aloiso Sassmanno pranešimas apie jubiliejinę konferenciją Sint Niklaas 20225.

Šiame FISEA naujienlaiškyje pateikiamas aktyvios kolekcininkės iš Miuncheno Helga Becker-Bickerich portretas ir jos gražios ekslibrisai. Jos ekslibrisai buvo rodomi Frederikshavno dailės muziejaus serijoje kaip 15-oji paroda 2018 m. lapkričio–gruodžio mėn.

Menininkų serijoje šis FISEA naujienlaiškis pristato Virginijai Kalinauskaitei iš Lietuvos sukerinčiais mažaisiais ekslibriso ofortais.



Anmeldung nicht vergessen ! / Don't forget to register! / N'oubliez pas de vous inscrire ! /
Non dimenticare di registrarti! / ¡No olvides registrarte! /

Feier zum 50-jährigen Bestehen des IEC in Sint-Niklaas.

Aufgrund einer Einladung nahmen am 14.-15.3.2025 Mitglieder des SSPE-Komitees an der Feier zum 50-jährigen Bestehen des IEC (International Exlibris Center) in der belgischen Stadt Sint-Niklaas teil. Die feierliche Versammlung fand am Freitag, den 14.3. abends im örtlichen Rathaus statt. Bei der Eröffnung wurden unsere SSPE-Mitglieder auf Tschechisch begrüßt. Neben dem Rednerpult waren die Flaggen einzelner Länder zu sehen, darunter die Flagge der Tschechischen Republik. An der Zeremonie im Rathaus von Sint-Niklaas nahmen der Bürgermeister, der Kulturstadtrat und Vorsitzende des belgischen Vereins Graphia, Jack van Peer, teil. Die Reden wurden von Musik unterbrochen. Anschließend gab es Erfrischungen und Gespräche der Anwesenden. Jeder Anwesende erhielt das Buch „Geschichte des modernen Belgien Exlibris (1880-2022)“ von Karl Vissers.

Am zweiten Tag, Samstag, 15. März, überreichten Vertreter der SSPE im Rahmen des Sammler-austauschs im Mercator Museum einem langjährigen Mitglied der SSPE, dem belgischen Künstler Hedwig Pauwels, eine Ehrenmitgliedschaftsurkunde. Bei der Übergabe war der Vorsitzende der belgischen Exlibristen, Jack van Peer, anwesend. Die Freundschaft zwischen tschechischen und belgischen Sammlern und Künstlern hat eine lange Tradition. Viele unserer Künstler haben in den 50 Jahren ihres Bestehens der IEC bedeutende Preise bei Wettbewerben gewonnen. Auch sonntags fand ein Exlibris-Austausch statt. Jeder Teilnehmer erhielt eine Kongresstasche mit Grafiken und kleinen Geschenken der Stadt Sint-Niklaas. Wir hoffen, dass die Ankündigung der Schließung der belgischen Exlibris-Gesellschaft im Jahr 2025 nicht eintritt, ihre Aktivitäten aber fortgesetzt werden. Es wäre sehr schade. :-(:-(

Alois Sassmann, Mitglied des SSPE-Komitees

Celebrating the 50th anniversary of the IEC in Sint-Niklaas.

Based on the invitation, on the 14th-15th 3. 2025 members of the SSPE committee participated in the celebration of the 50th anniversary of the existence of the IEC (International Exlibris Center) in the Belgian city of Sint-Niklaas. The ceremonial assembly was held on Friday 14.3. evening at the local town hall. At the opening, our SSPE members were greeted in Czech. Next to the lectern were the flags of individual countries, including the flag of the Czech Republic. The ceremony in the town hall of Sint-Niklaas was attended by the mayor, councilor for culture and chairman of the Belgian association Graphia Jack van Peer. Speeches were interspersed with music. This was followed by refreshments and conversations by those present. Everyone present received the book History of Modern Belgium exlibris (1880-2022) by Karl Vissers. On the second day, Saturday 15 March - during the collectors' exchanges at the Mercator Museum - SSPE representatives presented a diploma of honorary membership to a long-time member of SSPE, the Belgian artist Hedwig Pauwels. The handover was attended by the chairman of the Belgian Exlibrists, Jack van Peer. The tradition of friendship between Czech and Belgian collectors and artists is long-standing. Many of our artists have received major prizes in competitions during these 50 years of IEC existence. Exchanges of bookplates were also held on Sundays. Each participant received a congress bag with graphics and small gifts from the city of Sint-Niklaas. We hope that the announcement of the closure of the Belgian ex-library society in 2025 will not come true, but its activities will continue. It would be a great shame. :-(:-(

Alois Sassmann, member of the SSPE committee



Célébration du 50e anniversaire du CEI à Saint-Nicolas.

Suite à l'invitation, les membres du comité de la SSPE ont participé, les 14 et 15 mars 2025, à la célébration du 50e anniversaire du CEI (Centre international des ex-libris) à Saint-Nicolas, en Belgique. L'assemblée solennelle s'est tenue le vendredi 14 mars au soir à l'hôtel de ville. Lors de l'ouverture, nos membres de la SSPE ont été accueillis en tchèque. À côté du pupitre se trouvaient les drapeaux des différents pays, dont celui de la République tchèque. La cérémonie, qui s'est tenue à l'hôtel de ville de Saint-Nicolas, s'est déroulée en présence du bourgmestre, du conseiller à la culture et du président de l'association belge Graphia, Jack van Peer. Les discours ont été rythmés par la musique. Des rafraîchissements et des échanges ont suivi. Chaque personne présente a reçu l'ex-libris de l'ouvrage « Histoire de la Belgique moderne » (1880-2022) de Karl Vissers.

Le deuxième jour, le samedi 15 mars, lors des échanges entre collectionneurs au Musée Mercator, des représentants de la SSPE ont remis un diplôme de membre honoraire à l'artiste belge Hedwig Pauwels, membre de longue date de la SSPE. La remise s'est déroulée en présence du président des Ex-libristes belges, Jack van Peer. La tradition d'amitié entre collectionneurs et artistes tchèques et belges est ancienne. Nombre de nos artistes ont remporté des prix prestigieux lors de concours au cours de ces 50 ans d'existence de l'IEC.

Des échanges d'ex-libris ont également eu lieu le dimanche. Chaque participant a reçu un sac du congrès contenant des illustrations et des petits cadeaux de la ville de Saint-Nicolas. Nous espérons que la fermeture annoncée de l'ex-bibliothèque belge en 2025 ne se concrétisera pas, mais que ses activités se poursuivront. Ce serait vraiment dommage. :-(:-(

Alois Sassmann, membre du comité de la SSPE

Mgr. Alois Sassmann

Cp 308

CZ 391 75 Malšice u Tábora



Helga Becker-Bickerich

Durch Zufall hörte ich zu Beginn der 90er Jahre etwas, was mich zutiefst empörte. In meinem Umfeld berichtete jemand begeistert von einem Atelierbesuch in Klaipeda / Litauen. Die Arbeiten und Kleingrafiken des Künstlers Augustinas Virgilius Burba beeindruckten tief und man hatte daher dem Künstler zugesagt, eine Ausstellung in Deutschland zu organisieren. Aber man habe sich umgehört, sei zu keinem Ergebnis gekommen, die Idee wurde fallengelassen. Der Künstler erfuhr davon nichts. Also hörte ich mich um, und nach einigen vergeblichen Anläufen gelang es mir für A.V. Burba und seine Frau Giedré je eine Ausstellung (Bilder und Keramiken) in Köln und Siegburg zu organisieren. Als Dank schenkte mir A.V. Burba mein erstes Exlibris.

Mein soziales Engagement neben meinem anderen familiären Aufgaben ließ mir eigentlich keine Zeit für etwas Neues. Meine Kraft investierte ich mit Freunden ab 1989 in den Aufbau einer Schule für Mädchen in Mustang, dem vor Nepal aus schwer zugänglichem schmalem Land, das tief nach Tibet / China hineinragt. (bis 2008 als Königreich Lo). Wir bauten auf und betreuten nicht nur aus der Ferne, sondern abwechselnd auch vor Ort. Heute ist die Schule etabliert und fast selbstständig. In München engagierte ich mich ehrenamtlich im Staatlichen Museum für Völkerkunde, jetzt Museum Fünf Kontinente.

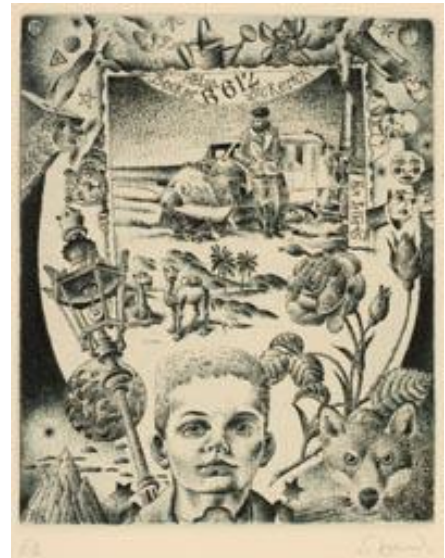
Bedingt durch die Arbeit meines Mannes lebten wir von 1984 bis 1987 in Jeddah, Saudi Arabien. In den Jahren dort setzte ich mich intensiv mit den kulturhistorischen Themen der arabischen Kalligrafie und der Miniaturmalerei auseinander. Die Exlibriskunst passte denau da hinein. Diese kleinen Kunstwerke hatten sich zu einer themenreichen (eigenständigen) Kunst entwickelt, waren sie mir doch schon als Eignervermerk aus den Büchern der Klöster bekannt. Meine Neugierde, mein Interesse waren geweckt und seit 1999 bin ich Mitglied der Deutschen Exlibris Gesellschaft.



Ferenc Balint



Leo Bednarik



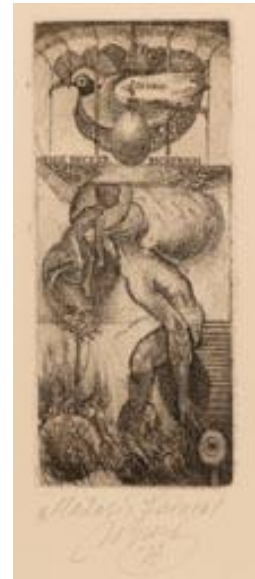
Erhard Beitz

Thadeusz Szumarsky vereinte in meinem ersten Auftrag meine vielfältigen und widersprüchlichen Impressionen meiner langen, prägenden Reise durch Mustang. Mich verblüffte die Kraft der Umsetzung und Darstellung des Künstlers ohne jede Vorgabe meinerseits. Das Gespräch mit einem Künstler, vor allem die Auseinandersetzung mit seinen Ideen der Darstellung faszinieren mich bis heute und bedeuten für mich immer wieder eine intensive Auseinandersetzung mit den kulturhistorischen Hintergründen eines Themas.



Augustinas Virgilius Burba

Verschiedene Künstler setzten inzwischen ‚meine‘ Themen auf ihre eigene, eindrucksvolle Weise um. Für mich wichtig war schon immer der Kleine Prinz, aber als geborene Münchnerin bin ich begeistert von Carl Orff: Carmina Burana; die Auseinandersetzung mit Tod, Trauer und dem Vergehen der Zeit ist ein wichtiges Thema. Zu meiner Freude fand und finde ich immer wieder



Augustinas Virgilius Burba

Künstler, wie S.O. Hüttengrund, den großen polnischen Exlibris Künstler Wojciech Jakubowski, natürlich V.A. Burba und Ivan Rusachek, Jakovenko, die einzigartige nepalische Künstlerin Upadha Grela, tschechische Meister ihres Faches und neu Katarina Vasičova, die meine Gedanken, in Gesprächen erarbeitet mit Empathie und Können aufgegriffen und auf ihre Art bildlich umsetzten.



Frank-Ivo van Damme



Frank-Ivo van Damme



Vasyi Fenchak

Im Laufe meiner Sammlertätigkeit hat sich aber der Kontakt zu den Tauschpartner als ebenso wichtig, wenn nicht noch wichtiger vorrangig erwiesen. Mit großer immer wiederkehrender Freude reise ich zu den Treffen und lasse mich für die Dauer dort hineinziehen in die Welt der Exlibris und genieße die Diskussionen zu den verschiedenen Darstellungen und Ausdrucksweisen.



Julia Fomina



Regina Franke



Annette Fritzsche

By chance, at the beginning of the 1990s, I heard something that really upset me. Someone in my circle of friends enthusiastically reported on a visit to the artist's studio in Klaipeda, Lithuania. The works and small prints of the artist Augustinas Virgilius Burba made a deep impression and the artist had been promised that an exhibition would be organized in Germany. But they had asked around, but nothing had come of it, and the idea was dropped. The artist never heard any-



Günter Hujber



Karl-Georg Hirsch



Siegfried Otto Hüttengrund

thing about it. So I asked around, and after a few unsuccessful attempts, I managed to organize an exhibition (paintings and ceramics) for A.V. Burba and his wife Giedré in Cologne and Siegburg. As a thank you, A.V. Burba gave me my first bookplate.

My social commitment alongside my other family responsibilities meant that I didn't really have time for anything new. From 1989, I and my friends invested my energy in building a school for girls in Mustang, the narrow country inaccessible to the north of Nepal that extends deep into Tibet/China. (until 2008 as the Kingdom of Lo). We built it up and supervised it not only from



Boris Jirku



Elly de Koster



Elly de Koster

afar, but also on site in turns. Today the school is established and almost independent. In Munich I volunteered at the State Museum of Ethnology, now the Museum of Five Continents. Due to my husband's work, we lived in Jeddah, Saudi Arabia, from 1984 to 1987. During the years there I dealt intensively with the cultural and historical themes of Arabic calligraphy and miniature painting. The art of ex libris fit right in there. These small works of art had developed



Galina Lwowa



Marius Marinescu



Sylvana Martignoni

into a thematically rich (independent) art, as I was already familiar with them as owner's notes from the books of the monasteries. My curiosity and interest were aroused and since 1999 I have been a member of the German Exlibris Society.

In my first commission, Thadeusz Szumarsky brought together my diverse and contradictory impressions of my long, formative journey through Mustang. I was amazed by the power of the artist's implementation and representation without any instructions from me. Talking to an artist, and especially examining his ideas of representation, fascinates me to this day and always means an intensive examination of the cultural and historical background of a topic.



Anastasia Melnicova



Petr Minka



Hedwig Pauwels

Various artists have now implemented 'my' topics in their own impressive way. The Little Prince has always been important to me, but as a native of Munich, I am enthusiastic about Carl Orff: Carmina Burana; dealing with death, grief and the passing of time is an important topic. To my delight, I have always found and continue to find artists such as S.O. Hüttengrund, the great Polish ex libris artist Wojciech Jakubowski, and of course V.A. Burba and Ivan Rusachek, Jakovenko,



Hedwig Pauwels



Safiya Piskun



Safiya Piskun

the unique Nepalese artist Upadha Grela, Czech masters of their craft and now Katarina Vasičova, who took up my ideas, which I had worked out in conversations, with empathy and skill and translated them into images in their own way.

In the course of my collecting activities, however, contact with the exchange partners has proven to be just as important, if not more so. I travel to the meetings with great, ever-recurring joy and allow myself to be drawn into the world of ex libris for the duration and enjoy the discussions about the various representations and forms of expression.



Ivan Rusachek



Ivan Rusachek



Lenka Stepanikova

Par hasard, au début des années 1990, j'ai entendu quelque chose qui m'a profondément indigné. Quelqu'un dans mon cercle d'amis m'a raconté avec enthousiasme sa visite dans un studio à Klaipeda, en Lituanie. Les œuvres et les petites gravures de l'artiste Augustinas Virgilius Burba furent profondément impressionnantes et on promit à l'artiste qu'une exposition serait organisée en Allemagne. Mais ils ont fait quelques recherches, n'ont abouti à aucune conclusion et l'idée a



Tadeusz Szumarski



Anna Tikhonova



Maria Maddalena Tuccelli

été abandonnée. L'artiste n'en savait rien. J'ai donc demandé autour de moi et après quelques exposition (peintures et céramiques) à Cologne et à Siegburg. En guise de remerciement, A.V. m'a donné Burba mon premier ex libris.

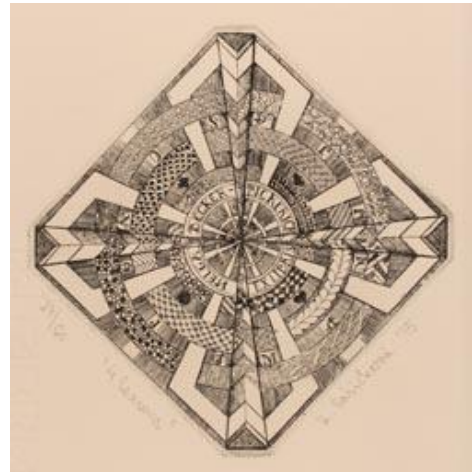
Mon engagement social et mes autres responsabilités familiales ne me laissaient pas de temps pour quoi que ce soit de nouveau. À partir de 1989, mes amis et moi avons investi notre énergie dans la construction d'une école pour filles à Mustang, cette terre étroite et difficile d'accès située à l'extérieur du Népal et qui s'étend profondément au Tibet/en Chine. (jusqu'en 2008 sous le nom de Royaume de Lo). Nous avons mis en place et supervisé non seulement à distance, mais nous nous sommes également relayés sur place. Aujourd'hui, l'école est établie et presque indépendante. À Munich, j'ai fait du bénévolat au Musée national d'ethnologie, aujourd'hui Musée des Cinq Continents.



Ragni Upadhaya Grela



Katarina Vasičova



Katarina Vasičova

En raison du travail de mon mari, nous avons vécu à Djeddah, en Arabie Saoudite, de 1984 à 1987. Durant les années que j'ai passées là-bas, j'ai étudié de manière intensive les thèmes culturels et historiques de la calligraphie arabe et de la peinture miniature. L'ex-libris s'y intègre parfaitement. Ces petites œuvres d'art étaient devenues un art thématiquement riche (indépendant), car je les connaissais déjà sous forme de notes de propriété tirées des livres des monastères. Ma curiosité et mon intérêt ont été éveillés et depuis 1999 je suis membre de la Société allemande Exlibris.

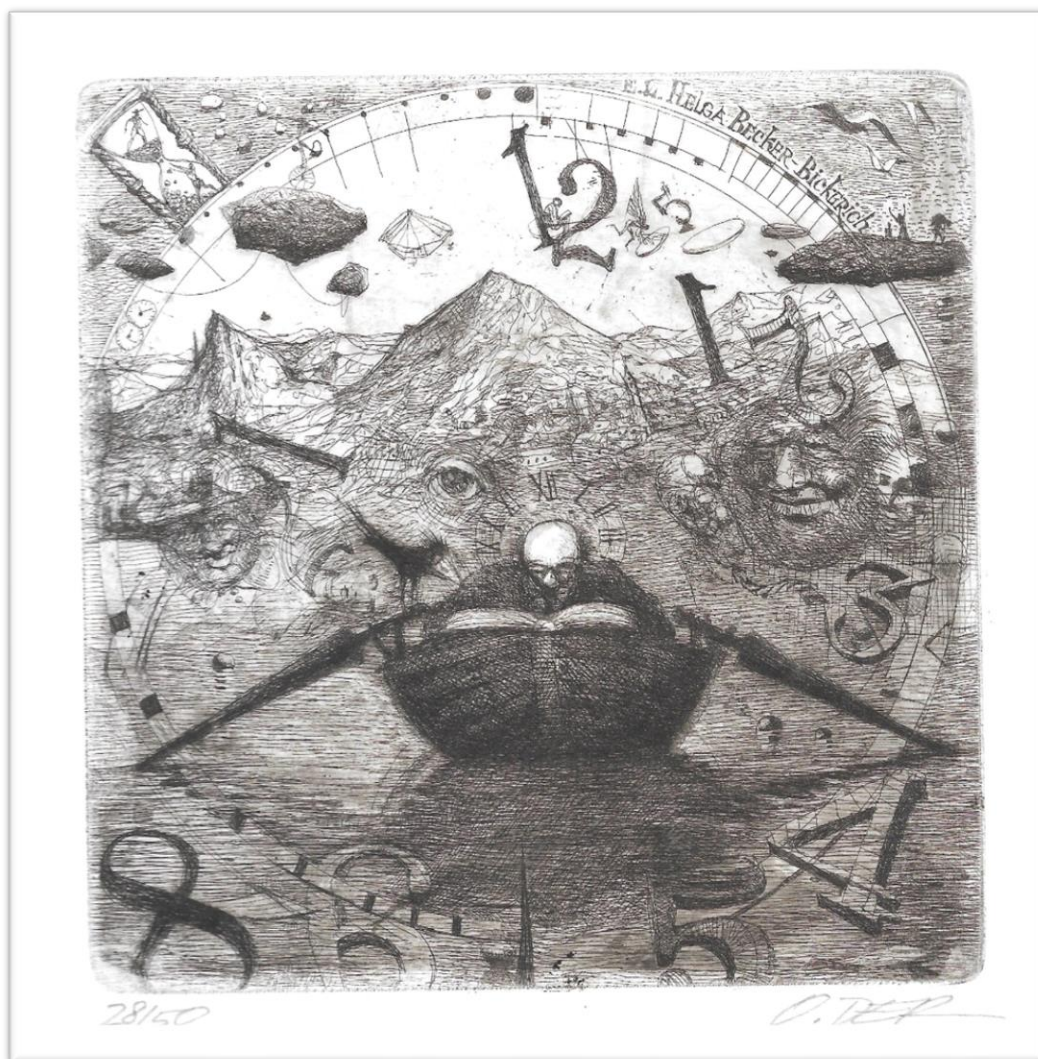


Katarina Vasičova



Irina Yelegina

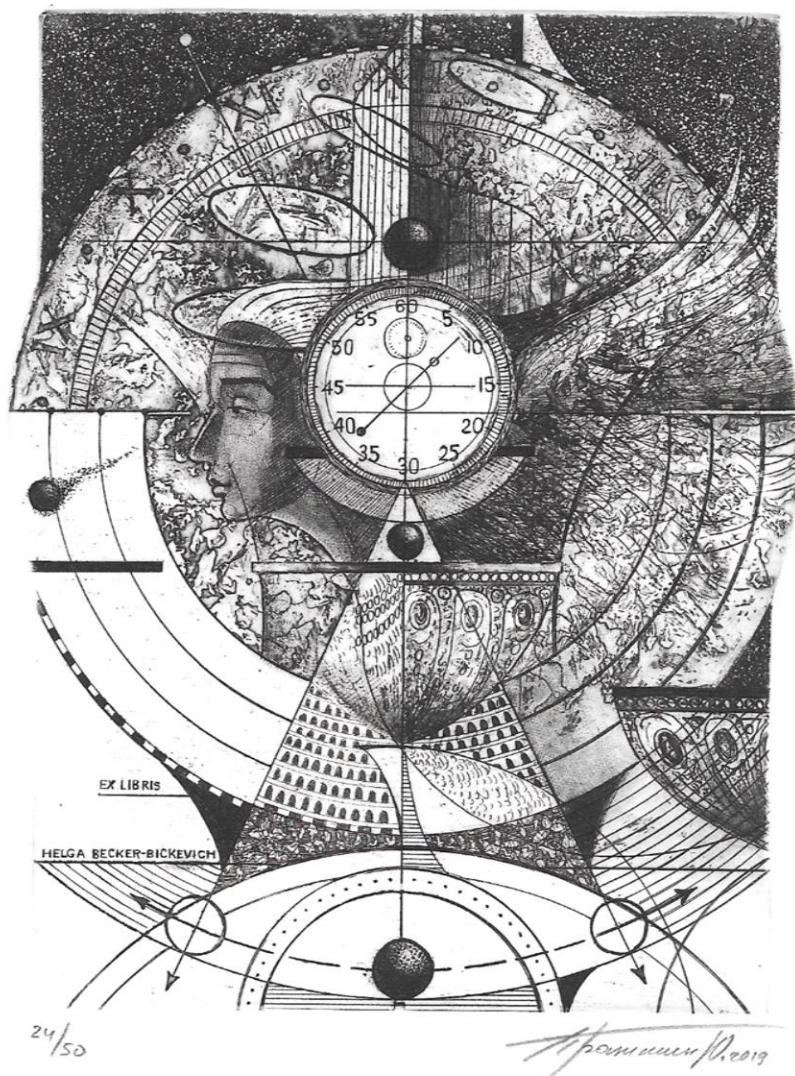
Dans ma première commande, Thadeusz Szumarsky a rassemblé mes impressions diverses et contradictoires de mon long et formateur voyage à travers le Mustang. J'ai été impressionné par la puissance de la mise en œuvre et de la représentation de l'artiste sans aucune intervention de ma part. La conversation avec un artiste, en particulier la discussion sur ses idées de représentation, me fascine encore aujourd'hui et signifie toujours pour moi un examen intensif du contexte culturel et historique d'un sujet.



Oleg Dergachov

Différents artistes ont désormais mis en œuvre « mes » thèmes à leur manière impressionnante. Le Petit Prince a toujours été important pour moi, mais en tant que Munichois, je suis enthousiasmé par Carl Orff : Carmina Burana ; Traiter de la mort, du deuil et du temps qui passe est un thème important. À ma grande joie, j'ai toujours trouvé des artistes comme S.O. Hüttengrund, le grand ex-libris polonais Wojciech Jakubowski et bien sûr V.A. Burba et Ivan Rusachek, Jakovenko, l'artiste népalaise unique Upadha Grela, les maîtres tchèques de leur art et maintenant Katarina Vasičova, qui a repris mes pensées, les a développées au fil des discussions, avec empathie et compétence et les a traduites en images à leur manière.

Au cours de mes activités de collectionneur, le contact avec des partenaires d'échange s'est avéré tout aussi important, voire plus. C'est avec une grande joie que je me rends aux rencontres et que je me laisse entraîner dans le monde de l'ex-libris et que j'apprécie les discussions sur les différentes représentations et formes d'expression.



Yulia Protsyshyn



Virginija Kalinauskaitė

Born 1957 in Dobrovoles village, distrikt Panevezys, Lithuania. Education: 1968-1975 M.K. Ciurlionis art school. 1975-1983 Vilnius aert Institute. Membership: from 1988 member of Lithuanian Artist Association. Range of interest: estampe, exlibris, minitures, book illustrations.

Personal exhibitions: 1986 Lithuanian Artist Association Salon, Vilnius, 1990 National library of Martynas Mazvydas, Vilnius, 1999 gallery 'Second floor, Panevzys town. Group exhibitions in Latvia, Estonia, Sweden, Argentina, Turkey, Russia, Hungary USA, Italy, Belgium, Denmark.

Curated projects: 2000 VII book illustration triennial, art gallery 'Arka' Vilnius, 2001 Lithuanian women illustration for the children, art gallery 'Kaire-Desine', 2002 Lithography, art gallery 'Kaire-Desine', 2004 Non toxic raphic art technologies, art gallery 'Kaire-Desine', 2005 Undiscovered sides of the heart, art gallery 'Kaire-Desine', 2008 Lithuanian illustrations for children, Kyiv.

Awards: 'Diploma of jury in International Exhibition of Exlibris 2989, Paris, m.m. Works have been obtaines by The Lithuanian Art Museum, M.K. Ciurlionis gallery, Chicago.

Geboren 1957 im Dorf Dobrovoles, Distrikt Panevezys, Litauen. Ausbildung: 1968-1975 M.K. Ciurlionis Kunsthochschule. 1975-1983 Vilnius aert Institute. Mitgliedschaft: seit 1988 Mitglied der Litauischen Künstlervereinigung. Interessensgebiete: Stempel, Exlibris, Miniaturen, Buchillustrationen.

Persönliche Ausstellungen: 1986 Salon der Litauischen Künstlervereinigung, Vilnius, 1990 Nationalbibliothek von Martynas Mazvydas, Vilnius, 1999 Galerie „Zweiter Stock“, Stadt Panevzys. Gruppenausstellungen in Lettland, Estland, Schweden, Argentinien, Türkei, Russland, Ungarn, USA, Italien, Belgien, Dänemark.



Kuratierte Projekte: 2000 VII. Triennale der Buchillustration, Kunstgalerie „Arka“ Vilnius, 2001 Litauische Frauenillustrationen für Kinder, Kunstgalerie „Kaire-Desine“, 2002 Lithografie, Kunstgalerie „Kaire-Desine“, 2004 Ungiftige Druckkunsttechnologien, Kunstgalerie „Kaire-

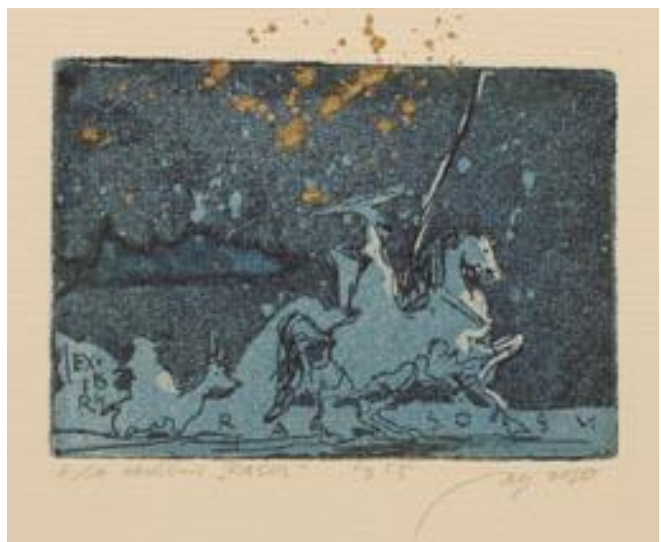


Desine“, 2005 Unbedeckte Seiten des Herzens, Kunstgalerie „Kaire-Desine“, 2008 Litauische Illustrationen für Kinder, Kiew.

Auszeichnungen: „Diplom der Jury der Internationalen Exlibris-Ausstellung 1989, Paris, m.m. Die Werke wurden vom Litauischen Kunstmuseum, M.K. Ciurlionis-Galerie, Chicago, erworben.“



Né en 1957 dans le village de Dobrovoles, district de Panevezys, Lituanie. Formation : 1968-1975 École d'art M.K. Ciurlionis. 1975-1983 Institut aert de Vilnius. Adhésion : depuis 1988 membre de l'Association des artistes lituaniens. Domaines d'intérêt : estampes, ex-libris, miniatures, illustrations de livres.



Expositions personnelles : 1986 Salon de l'Association des artistes lituaniens, Vilnius, 1990 Bibliothèque nationale de Martynas Mazvydas, Vilnius, 1999 Galerie « Second floor, ville de Panevzys ». Expositions collectives en Lettonie, Estonie, Suède, Argentine, Turquie, Russie, Hongrie, États-Unis, Italie, Belgique, Danemark.

Français : Projets organisés : 2000 VIIe triennale d'illustration de livres, galerie d'art « Arka » Vilnius, 2001 Illustrations féminines lituaniennes pour les enfants, galerie d'art « Kaire-Desine »,



2002 Lithographie, galerie d'art « Kaire-Desine », 2004 Technologies artistiques non toxiques, galerie d'art « Kaire-Desine », 2005 Côtés non découverts du cœur, galerie d'art « Kaire-Desine



», 2008 Illustrations lituaniennes pour les enfants, Kiev.

Prix : « Diplôme du jury à l'Exposition internationale d'Exlibris 2989, Paris, m.m. Les œuvres ont été acquises par le Musée d'art lituanien, galerie M.K. Ciurlionis, Chicago.

Gimė 1957 m. Dobrovoles k., Panevėžio r., Lietuva. Išsilavinimas: 1968-1975 M.K. Čiurlionio dailės mokykloje. 1975-1983 Vilniaus avert institutas. Narystė: nuo 1988 m. Lietuvos dailininkų sąjungos narys. Domina: estampas, ekslibrisai, miniatiūros, knygų iliustracijos.



Personalinės parodos: 1986 Lietuvos dailininkų sąjungos salonas, Vilnius, 1990 Nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, Vilnius, 1999 galerija „Antras aukštas“, Panevžys. Grupinės parodos Latvijoje, Estijoje, Švedijoje, Argentinoje, Turkijoje, Rusijoje, Vengrijoje JAV, Italijoje, Belgijoje, Danijoje.

Kuriamieji projektai: 2000 VII knygų iliustracijų trienalė, meno galerija „Arka“ Vilnius, 2001 Lietuvos moterų iliustracija vaikams, dailės galerija „Kaire-Desine“, 2002 Litografija, meno galerija „Kaire-Desine“, 2004 Netoksiškos technologijos „Kai, meno galerija-Disine“ 2005 Neatsegtos širdies pusės, dailės galerija „Kaire-Desine“, 2008 Lietuviškos iliustracijos vaikams, Kijevas.

Apdovanojimai: „Tarptautinės ekslibrisų parodos žiuri diplomai 1989, Paryžius, m.m. Kūrinius įsigijo Lietuvos dailės muziejus, M.K. Čiurlionio galerija, Čikaga.



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk

